



DL ME 11/2010 www.tmsa.es

VOLEU POSAR UNA RECLAMACIÓ?

TMSA Transporte Regular, S.L. l'informa que disposa de fulls de reclamació en tots els autobusos i a les seves oficines de Maó a disposició dels usuaris. Per més informació, sol·liciteu al conductor la **"Guia de com posar una reclamació"** (Mod.3/PC08.3-2_QRS).

També pot posar-se en contacte amb el nostre Servei d'Atenció al Client mitjançant la pàgina web www.tmsa.es, per telèfon, al número 971.36.04.75 o bé personalment a les oficines de la Companyia (Camí de Ses Rodees, 5, POIMA, Maó).

¿DESEA PONER UNA RECLAMACIÓN?

TMSA Transporte Regular, S.L. le informa de que dispone de hojas de reclamaciones en todos los autobuses y en sus oficinas de Mahón a disposición de los usuarios. Para solicitar más información, diríjase al conductor y solicítelo la **"Guía de cómo poner una reclamación"** (Mod.3/PC08.3-2_QRS).

También puede ponerse en contacto con nuestro Servicio de Atención al Cliente mediante la página web www.tmsa.es, por teléfono, en el número 971.36.04.75 o bien personalmente en las oficinas de la Compañía (Camí de Ses Rodees, 5, POIMA, Mahón).

DO YOU WANT TO CLAIM?

TMSA Transporte Regular, S.L. informs you that complaint forms are available to users on all buses and in our offices in Mahon. For further information, contact the driver and ask for our **"How to claim guide"** (Mod.3/PC08.3-2_QRS).

You can also contact our Customer Service via the website www.tmsa.es, by phone, at the number 971.36.04.75 or in person at the company offices (Camí de Ses Rodees, 5, POIMA, Maó).

MÖCHTEN SIE EINE REKLAMATION VORBRINGEN?

Das Transportunternehmen TMSA Transporte Regular S.L. teilt Ihnen hiermit mit, dass es über Beschwerdeformulare verfügt, die für die Fahrgäste in allen Omnibussen und in den Büros des Unternehmens in Mahón bereitstehen. Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an den Busfahrer und fragen Sie nach dem Leitfaden **"Wie erhebe ich eine Beschwerde"** (Mod.3/PC08.3-2_QRS).

Sie können sich auch online unter www.tmsa.es mit unserem Kundenservice in Verbindung setzen, telefonisch unter 971 36 04 75 oder auch persönlich die Büros des Unternehmens in Camí de Ses Rodees, 5, POIMA, Mahón, aufsuchen.

NORMES D'ÚS · NORMAS DE USO · RULES AND REGULATIONS · BEFÖRDERUNGSBEDINGUNGEN



• Per llei, és **obligatori fer ús del CINTURÓ DE SEGURETAT**.

Si el seu seient n'està equipat, faci ús d'ell.

Art. 117 Reglament General de Circulació (RD 965/2006)

• Por ley, es **obligatorio el uso del CINTURÓN DE SEGURIDAD**.

Si su asiento está equipado, abrócheselo.

Art. 117 Reglamento General de Circulación (RD 965/2006)

• If your seat is equipped with a **SAFETY BELT, you are LEGALLY REQUIRED to fasten it** during the journey.

Art. 117 of Road Traffic Regulations (Royal Decree Law 965/2006)

• Die Anschnallpflicht ist **gesetzlich vorgeschrieben**. Sollte Ihr Sitzplatz mit einem Sicherheitsgurt ausgestattet sein, schnallen Sie sich bitte an.

Artikel 117 der spanischen Strassenverkehrsordnung (Königliches Realdekret 965/2006)



• Els nens que ja han fet els 4 anys els caldrà el bitllet.

• Los niños que ya han cumplido 4 años necesitarán billete.

• Children over 4 years of age must travel with a valid ticket.

• Kinder ab 4 Jahren benötigen einen Fahrschein.



• **NO ÉS PERMÉS FUMAR** a l'interior dels autobusos.

• **NO SE PERMITE FUMAR** en el interior de los autobuses.

• **IT IS NOT PERMITTED TO SMOKE** inside the bus.

• **DAS RAUCHEN** in den Bussen ist verboten.



• **NO ÉS PERMÉS MENJAR O BEURE** a l'interior dels autobusos.

• **NO SE PERMITE COMER O BEBER** en el interior de los autobuses.

• **EATING OR DRINKING** on the buses is not permitted.

• **ES IST VERBOTEN**, in den Fahrzeugen **ZU ESSEN ODER ZU TRINKEN**.



• **NO ÉS PERMÉS** accedir a l'interior de l'autobús **SENSE PORTAR** posades **CAMISA o SAMARRETA i SABATES**.

• **NO SE PERMITE** acceder al interior del autobús **SIN LLEVAR PUESTOS CAMISA o CAMISETA y ZAPATOS**.

• Passengers **MUST WEAR SHIRTS AND SHOES** when travelling by bus.

• **Das Betreten der Fahrzeuge ohne Hemd, T-Shirt und Schuhe ist verboten**.



• **NO ÉS PERMÉS VIATJAR AMB ANIMALS**, excepte gossos pigall o petits animals domèstics, sempre i quan es transportin pels seus propietaris en receptacles idònics, i no produeixin molèsties per la seva olor o soroll.

• **NO SE PERMITE VIAJAR CON ANIMALES**, salvo perros guía o pequeños animales domésticos, siempre que se transporten por sus dueños en recipientes idóneos, y no produzcan molestias por su olor o ruido

• **IT IS NOT PERMITTED TO TRAVEL WITH ANIMALS** except for guide dogs as well as small pets which are carried by their owners in an appropriate container. Owners must ensure that these small animals do not create any annoyance or disturbance due to noise or smell.

• **ES IST VERBOTEN, TIERE MITZUNEHMEN**. Ausgenommen hiervon sind Führhunde oder kleinere Haustiere, sofern diese stets von ihren Besitzern in geeigneten Behältern mitgenommen werden und andere Fahrgäste nicht durch übel riechenden Geruch oder Lärm belästigen.



• Es prega **SOL·LICITAR LA PARADA AMB ANTELACIÓ**.

• Se ruega **SOLICITAR LA PARADA CON ANTELACIÓN**.

• Please **REQUEST IN ADVANCE FOR NEXT STOP**.

• Der Fahrgast wird gebeten, **SEINEN HALTEWUNSCH DEM FAHRER RECHZEITIG MITZUTEILEN**.



• **ELS COTXES DELS NENS** s'hauran de portar **PLEGATS**.

En vehicles amb bodega: **COL·LOCAR A LA BODEGA** abans d'accedir al vehicle. En vehicles urbans sense bodega: pujar a bord **ÚNICAMENT PER LA PORTA DAVANTERA**.



• **LOS COCHECITOS PARA NIÑOS** deberán llevarse **PLEGADOS**.

En vehículos con bodega: **CARGARLO EN LA BODEGA** antes de acceder al vehículo. En vehículos urbanos sin bodega: subir a bordo **ÚNICAMENTE POR LA PUERTA DELANTERA**.

• Passengers travelling with a **PUSH CHAIR** are requested to **FOLD IT UP**. In coaches with luggage compartment: **PLACE IT IN THE LUGGAGE COMPARTMENT** before boarding the bus. In urban busses without luggage compartment: take it on board using **EXCLUSIVELY THE FRONT DOOR TO ENTER**.

• **Kinderwagen** müssen **zusammengeklappt** mitgenommen werden. Bei Fahrzeugen mit Gepäckraum müssen Kinderwagen vor Betreten des Fahrzeugs **im Gepäckraum untergebracht** werden. Bei Stadtbussen ohne Gepäckraum ist die Mitnahme von Kinderwagen an Bord **nur über die Einstiegstür** möglich.

• En els seients que incorporin aquest pictograma, es respectarà:

• En los asientos que incorporen este pictograma, se respetará:

• You are requested to give up clearly marked priority seats.

• Mit Sinnbild gekennzeichnete Sitzplätze sind zu beachten:



• **PER PODER ADMETRE BICICLETES** com a equipatge, s'han de complir els requisits següents:

1) Que estiguin **TOTALMENT PROTEGIDES** dins d'una **BOSSA o FUNDA PORTABICICLETES** per tal d'evitar que ocasionin desperfectes a la resta d'equipatge.

2) Tindrà **PRIORITAT ABSOLUTA LA CÀRREGA DE L'EQUIPATGE DE MÀ** dels passatgers per damunt la càrrega de les bicicletes en el vehicle. Per tant no es carregaran fins els moments previs a la partida de l'autobús.

3) El **NÚMERO MÀXIM** admissible de bicicletes serà d'**1** per trajecte.

Art. 76.2.d Reglament d'Ordenació de Transportes Terrestres.

• **PARA PODER ADMITIR BICICLETAS** como equipaje, deberán cumplirse los siguientes requisitos:

1) Que estén **TOTALMENTE PROTEGIDAS** dentro de una **BOLSA o FUNDA PORTABICICLETAS** con el fin de evitar que ocasionen desperfectos al resto de equipaje.

2) Tindrà **PRIORIDAD ABSOLUTA LA CARGA DEL EQUIPAJE DE MANO** de los pasajeros sobre la carga de las bicicletas en la bodega del vehículo. Por tanto no se cargarán éstas hasta los instantes previos a la partida del autobús.

3) El **NÚMERO MÁXIMO** admissible de bicicletas será de **1** por trayecto.

Art. 76.2.d Reglamento de Ordenación de Transportes Terrestres.

• **TO ACCEPT BICYCLES AS BAGGAGE**, the following requirements must be met:

1) **THEY ARE COMPLETELY PROTECTED** by a **BIKE COVER** or a **BIKE TRANSPORT BAG** in order to prevent damage to the rest of baggage.

2) The **PASSENGER'S HAND LUGGAGE WILL HAVE ABSOLUTE PRIORITY** on bicycles in the vehicle luggage compartment. Therefore, they will be charged at last minute before departure.

3) The **MAXIMUM NUMBER** of bicycles is **1** per trip.

Section 76.2.d of the Regulations on Land Transportation.

• **Fahrräder werden als Gepäck zugelassen**, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

1) Der Fahrgast ist verpflichtet, sein Fahrrad durch **eine flexible Schutzhülle** oder **eine Fahrrad-Transporttasche** vollständig zu schützen und muss dafür Sorge tragen, dass es durch sein Fahrrad zu keinen Beschädigungen anderer Gepäcksachen kommt.

2) **Das Handgepäck** anderer Fahrgäste hat **absoluten Vorrang** vor Fahrrädern, die im Gepäckraum untergebracht sind. Daher dürfen Fahrräder erst kurz vor der Abfahrt im Gepäckraum verladen werden.

3) Es darf **maximal nur ein** Fahrrad pro Fahrstrecke mitgenommen werden.

Artikel 76.2 d der Spanischen Richtlinie zur Regelung des Landverkehrs.

BENVINGUTS A BORD

La nostra prioritat és la seva seguretat. Esperem que gaudeixi viatjant amb nosaltres.

BIENVENIDOS A BORDO

Nuestra prioridad es su seguridad. Esperamos que disfrute viajando con nosotros.

WELCOME ON BOARD

Your safety is our main priority.

We hope that you will enjoy travelling with us.

WILLKOMMEN AN BORD

Ihre Sicherheit steht für uns an erster Stelle. Wir wünschen Ihnen eine angenehme Fahrt.



TRANSPORTE REGULAR, S.L.
TEL. 971 360 475 · FAX 971 354 007
E-MAIL: sau@tmsa.es
www.tmsa.es



1

Mantingui la calma. Surti de l'autocar ràpidament deixant els seus objectes personals. Mantenga la calma. Salga del autocar ràpidamente dejando sus objetos personales.

Keep calm. Get out of the bus quickly. Do not take any personal belongings with you. Bewahren Sie die Ruhe. Verlassen Sie zügig den Bus. Nehmen Sie dabei keine persönlichen Gegenstände mit.

2

Utilitzi les portes i, si és necessari, les sortides d'emergència més properes i accessibles.

Utilice las puertas y, si es necesario, las salidas de emergencia más próximas y accesibles. Use the doors and, in case of need, those emergency exit windows which are closest to you and accessible. Benutzen Sie die Türen und, sollte es erforderlich sein, die nächstgelegenen und frei zugänglichen Notausstiegsfenster.

3

En cas de foc de poca importància utilitzi l'extintor. Si el foc s'estén o es produeix fum abundant, abandoni ràpidament el vehicle. En caso de fuego de poca importancia utilice el extintor. Si el fuego se extiende o produce humo abundante, abandone rápidamente el vehículo.

Use the fire extinguisher to extinguish any small fires. Leave the bus immediately if the fire has spread or developed dense smoke. Bekämpfen Sie kleine Brände mit dem Feuerlöscher. Sollte sich das Feuer ausbreiten oder Qualm entwickeln, so verlassen Sie sofort den Bus.

4

Allunyis de l'autocar. Sitúis en un lloc segur en relació al trànsit. Aléjese del autocar. Sitúese en lugar seguro en relación al tráfico.

Go away from the bus. Stay in safe position and pay attention to the road traffic. Entfernen Sie sich vom Bus und bringen Sie sich in Sicherheit. Achten Sie stets auf den Strassenverkehr.

5

Avisi als serveis d'emergència. Vegi els telèfons a la part de baix. Avise a los servicios de emergencia. Vea los teléfonos abajo.

Notify the emergency services using the telephone numbers as follows. Melden Sie den Notfall. Nutzen Sie hierfür die nachstehenden Telefonnummern.

La seguretat és cosa de tots.

La seguridad es cosa de todos

Safety is everybody's business!

Sicherheit geht uns alle an!



**TELÈFONS D'EMERGÈNCIES • TELÉFONOS DE EMERGENCIAS
EMERGENCY TELEPHONE NUMBERS • NOTRUFNUMMERN**



**CRUZ ROJA: 902 222 292
www.cruzroja.es**



**AMBULANCIAS: 061
URGENCIAS**



**BOMBEROS:
Maó 971 351 011
Ciutadella 971 380 809**



**GUARDIA CIVIL:
971 363 297 / 062
www.guardiacivil.org**



**POLICÍA NACIONAL:
971 363 712 / 091**



POLICÍA LOCAL: 092

EMERGENCIAS: 112

Portes i accessos

Localitzi-les. Eviti tota precipitació al pujar o baixar de l'autocar.

Puertas y accesos

Localícelas. Evite toda precipitación al subir o descender del autocar.

Doors/access

Locate them! Please avoid any pushing when entering or leaving the bus.

Türen / Zugang

Orten Sie sie! Bitte vermeiden Sie jedes Gedrängel, wenn Sie in den Bus einsteigen oder ihn verlassen.



Apertura de seguretat de les portes

El dispositiu es troba a la vista, devora de les portes.

DEU UTILITZAR-SE AMB EL VEHICLE ATURAT.

Quan es accionat, les portes es desbloquen i s'obren immediatament. Només utilitzar en cas d'emergència.

Apertura de seguridad de las puertas

El dispositivo se encuentra a la vista, cerca de las puertas. DEBE UTILIZARSE CON EL VEHÍCULO PARADO. Al accionarlo, las puertas se desbloquean y se abren inmediatamente. Úsese sólo en caso de emergencia.

Emergency opening of the doors

An emergency door opener can be found next to each door. It may only be used once the bus has stopped. Once the opener has been activated, the doors are unlocked and open immediately. To be used only in case of emergency!

Notöffnung der Türen

Ein Nothahn befindet sich unmittelbar neben jeder Tür. Er darf nur bei Stillstand des Busses betätigt werden. Bei Betätigung des Nothahns werden die Türen entriegelt und öffnen sich sofort. Die Benutzung ist nur im Notfall erlaubt!



Martells d'emergència

Els martells trenca vidres es troben a la vora de les finestres senyalitzades com "SALIDA DE EMERGENCIA". Si no els troba, demani'ls al xofer. Utilitzi'ls només si és impossible sortir per les portes.

Martillos de emergencia

Los martillos rompecristales se encuentran cerca de las ventanas señalizadas como "SALIDA DE EMERGENCIA". Si no los encuentra, exíjase los al conductor. Utilícelos sólo si es imposible salir por las puertas.

Hammers of emergency

Window hammers can be found next to each window marked as emergency exit (Spanish: "Salida de Emergencia"). Please report any missing hammers to the bus driver. To be used only if it is impossible to exit through the doors!

Nothämmer

Nothämmer befinden sich neben jedem Notausstiegsfenster (Spanisch: "Salida de Emergencia"). Sollte ein Hammer fehlen, so teilen Sie dies bitte dem Fahrer mit. Die Notausstiegsfenster dürfen nur benutzt werden, wenn der Bus nicht über die Türen verlassen werden kann.

Passadís central

Asseguri's que cap objecte de la seva propietat pugui ocupar el passadís. Aquest espai ha d'estar sempre lliure.

Pasillo central

Asegúrese de que ningún objeto de su propiedad pueda ocupar el pasillo. Este espacio debe quedar siempre libre.

Central corridor

Make sure that none of your personal belongings block the corridor. This space has to remain clear at any time.

Mittelgang

Bitte stellen Sie sicher, dass der Mittelgang nicht durch Gegenstände von Ihnen blockiert wird. Er muss jederzeit frei bleiben.



Farmaciola de primers auxilis

Obligatòria en tots els autocars. Identificada per un pictograma. Sol·liciti-la al xofer en cas de necessitat.

Botiquín de primeros auxilios

Obligatorio en todos los autocares. Identificado por un pictograma. Solicítelo al conductor en caso de necesidad.

First-aid kit

It constitutes mandatory equipment for every bus. It is identified with a graphical symbol. In case of need please contact the driver.

Verbandskasten

Er ist als Ausrüstung für jeden Omnibus vorgeschrieben. Er ist mit einem Piktogramm gekennzeichnet. Sollten Sie erste Hilfe benötigen, so wenden Sie sich bitte an den Busfahrer.

El xofer

És el seu "especialista en seguretat". Segueixi les seves instruccions.

El conductor

Es su "especialista en seguridad". Siga sus instrucciones.

The bus driver

He is your expert for a safe journey. Follow his instructions at any time, please.

Der Busfahrer

Er ist Ihr Experte für eine sichere Fahrt. Bitte folgen Sie stets seinen Anweisungen.



Equipatges

L'equipatge de mà s'ha de situar exclusivament en els portaequipatges o malles previstes per aquest fi.

Equipajes

El equipaje de mano debe situarse exclusivamente en los portaequipajes o redecillas previstas para este fin.

Luggage

All hand luggage has to be placed safely on the luggage racks.

Gepäck

Alle Handgepäckstücke müssen in den dafür vorgesehenen Gepäckablagefächern sicher verstaut werden.



Cinturó de seguretat

Si els seu seient n'està equipat, faci ús d'ell.

Cinturón de seguridad

Si su asiento está equipado, abrócheselo.

Safety belt

If your seat is equipped with a safety belt kindly fasten it during the journey.

Sicherheitsgurt

Bitte legen Sie während der Fahrt den Sicherheitsgurt an, sofern Ihr Sitzplatz damit ausgestattet ist.



Cigarrets

Respecti la prohibició de fumar. Segueixi les indicacions.

Cigarrillos

Respete la prohibición de fumar. Siga las indicaciones.

Smoking

Please respect our non-smoking policy. Observe the non-smoking signs at any time.



Rauchen

Bitte beachten Sie die Nichtraucherzeichen. Das Rauchen ist im Bus nicht gestattet.

Extintor

Està situat a la part davantera del vehicle, normalment a la vora del xofer.

Extintor

Está situado en la parte delantera del vehículo, normalmente cerca del asiento del conductor.

Fire extinguisher

An extinguisher is located in the front part of the bus, usually close to the driver's seat.

Feuerlöscher

Ein Feuerlöscher befindet sich im vorderen Teil des Busses, normalerweise im Bereich des Fahrersitzes.

